Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przy wyciąganiu waszych rąk zasłaniam moje oczy przed wami, choćbyście pomnożyli modlitwy, nie będę słuchał. Wasze ręce wypełnione są krwią, a wasze palce – w bezprawiu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wyciągacie wasze ręce, zasłaniam przed wami oczy; choćbyście pomnożyli modlitwy, nie będę słuchał! Wasze ręce umoczone są we krwi, a wasze palce w bezprawiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wyciągniecie swoje ręce, skryję swoje oczy przed wami. A gdy będziecie mnożyć modlitwy, nie wysłucham, *gdyż* wasze ręce są pełne krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż gdy wyciągniecie ręce wasze, skryję oczy moje przed wami; a gdy rozmnożycie modlitwę, nie wysłucham; bo ręce wasze krwi są pełne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyciągniecie ręce wasze, odwrócę oczy moje od was; a gdy rozmnożycie modlitwę, nie wysłucham, bo ręce wasze pełne są krwie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wyciągniecie ręce, odwrócę od was me oczy. Choćbyście nawet mnożyli modlitwy, Ja nie wysłucham. Ręce wasze pełne są krwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wyciągacie swoje ręce, zakrywam moje oczy przed wami, choćbyście pomnożyli wasze modlitwy, nie wysłucham was, bo na waszych rękach pełno krwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli wyciągniecie ręce, to odwrócę od was oczy, nawet jeśli pomnożycie modlitwy, to ich nie wysłucham. Wasze ręce są pełne krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wyciągniecie do Mnie swe ręce, zasłonię przed wami moje oczy, choćbyście mnożyli modły, Ja ich nie wysłucham. Ręce wasze są pełne krwi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy dłonie swe do mnie wyciągać będziecie, zasłonię oczy przed wami, a chociaż mnożyć będziecie modły, Ja wcale słuchać nie będę. Krwią ociekają wasze ręce! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли простягнете до Мене руки, я відверну від вас мої очі, і коли помножите молитву, не вислухаю вас. Бо ваші руки повні крови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy wyciągniecie wasze dłonie – ukryję przed wami Moje oczy; i choćbyście namnożyli modlitw – nie będę słuchał; wasze ręce pełne są krwi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy rozkładacie dłonie, kryję przed wami oczy, Chociaż mnożycie modlitwy, ja nic wysłuchuję; wasze ręce pełne są przelanej krwi. |

1. 1) wasze palce – w bezprawiu, בעאון אצבעותיכם 1QIsa a, brak w 4QIsa f MT G. [↑](#footnote-ref-2)